

-Traduction album
« Le voyage d’Oregon »
Rascal, PASTEL L’école des loisirs, 2005

Français	Albanais
Le voyage d’oregon	Udhetimi i Oregonit
<p>C’est au Star Circus que nous nous sommes connus, Oregon et moi. Il passait juste avant mon numéro.</p> <p>Blotti derrière le rideau rouge, je perdais mon trac et retrouvais l’enfance.</p>	<p>Me Oregonin jemi njohur ne Star Circus. Ai kaloi para meje. I struktur mbrapa perdes se kuqe, ne ankth, dhe po gjeja femijerine.</p>
<p>Mes pitreries terminées, je le raccompagnais jusqu’à sa cage. Un soir, Oregon m’a parlé. Comme dans les livres pour enfants... « Conduis-moi jusqu’à la grande forêt, Duke. »</p> <p>Sur le coup, je n’ai rien pu répondre.</p>	<p>Numrat e mi mbaruan, dhe une po e shoqeroja deri ne kafaz. Nje mbremje, Oregoni me foli. Si ne librat per femije... “ Me shoqero mua deri ne pyllin e madh, Duke”</p> <p>Ne kete moment, nuk mundesha ti pergjigjesha.</p>
<p>Mais, seul au fond de ma roulotte, j’ai su que sa place était parmi les siens, au fond d’une belle forêt d’épicéas. Qui sait ? j’y rencontrerais peut-être Blanche-Neige...</p>	<p>Por, vetem, brendja meje, e dija qe vendi i tij ishte me te tijet, ne fund te nje pylli te bukur me bredha. Kushedi? Ndoshta do takoja Borebardhen.</p>
<p>Un dernier tour de piste et nous sommes partis dans la nuit noire. Sans bagages inutiles et sans clés qui déforment les poches.</p>	<p>Nje tur te fundit te pistes dhe gjate nates te erret u nisem. Ishim pa bagazhe te kota dhe celsa qe deformojne xhepat.</p>
<p>Je n’avais pas été très fort en géographie, mais je me doutais que les grandes forêts, celles aux arbres gorgés de miel et aux rivières comme des viviers, ne se trouvaient pas à côté de la porte.</p>	<p>Nuk isha shume i forte ne gjeografie, por ama dyshoja mir qe pyjet e medha, ato me peme me mjalte dhe lumenj me gjallesa, nuk gjendeshin anash portes se cirkut.</p>
<p>Bien des kilomètres plus tard, Pittsburgh et son ciel de suie étaient oubliés.</p>	<p>Pas disa kilometrash, Pittsburgh dhe qielli i tij i erret ishin harruar.</p>
<p>Une nuit au Sioux Motel, deux aller simples pour Chicago et trois cents hamburgers avaient eu raison de mes économies. Mais peu m’importait. J’étais heureux de faire ce voyage avec Oregon.</p> <p>Moi qui, enfant, n’avait pas eu d’ours en peluche...</p>	<p>Nje nate ne Sioux Motel, dy vajtje per ne Chicago dhe tre qind hamburgera, kaq ishin ekonomit e mia. Por kjo sme interesonte fare. Isha i lumtur qe po beja kete udhetim me Oregonin</p> <p>Une, qe kur isha i vogel, nuk kisha nje arush pellushi</p>
<p>Dès l’aube, on s’est fait prendre en stop par Spike.</p> <p>Il descendait jusqu’en Iowa, le garde-manger de l’Amérique.</p>	<p>Qe ne agim te dites, Spike pranoi te na merrte ne makine pas stopit qe bem ne.</p>

<p>Cela tombait bien, Oregon était insatiable !</p> <p>« Pourquoi gardes-tu ce nez rouge et ce masque blanc ? » m’a demandé Spike. « Tu n’es plus sur la piste d’un cirque. »</p> <p>« Ils me collent à la peau. Ce n’est pas facile d’être nain... »</p> <p>« Et d’être noir dans le plus grand pays du monde ? »</p> <p>Nous étions de la même famille... Je n’avais rien à ajouter.</p>	<p>Ai po shkonte deri ne Iowa, ajo qe mund te quhet si dollapi ushqimor i Amerikes.</p> <p>“ Perse e mban kete hunde te kuqe dhe kete maske te bardhe?” me pyeti Spike.</p> <p>“ Nuk je me ne cirk”</p> <p>“Me shkojne mire, nuk eshte e thjeshte te jesh xhuxh...”</p> <p>“ Edhe te jesh i zi ne shtetin me te madh ne bote?”</p> <p>Mund te them qe ishim nga nje familje.. nuk kisha asgje me per te shtuar.</p>
<p>Nous nous sommes quittés au petit matin. J’avais une promesse à tenir et il me restait bien des chemins à parcourir.</p>	<p>U ndame miqesisht heret ne mengjes. Kisha nje premtim per mbajtur dhe kisha akoma rruge per te ecur.</p>
<p>Les cheveux rouges au vent, j’ai traversé des tableaux de Van Gogh... En plus beau.</p>	<p>Floket e kuqe me eren qe frynte, kalova edhe piktura te Van Gogh... Akoma me bukur.</p>
<p>On cheminait sous la grêle. On festoyait dans les maïs. On somnolait dans l’herbe tiède. On rêvait sous les étoiles. Les oiseaux pour réveille-matin, les rivières pour salle de bain, le monde entier nous appartenait. Il me restait deux dollars oubliés au fond de ma musette. J’en ai fait des ricochets sur la Platte River.</p>	<p>Ne avanconim edhe pse bresheri binte. Kenaqeshim me miser. Benim pak pushim dhe na merrte gjumi ne barin e ngrohete. Enderronim posht yjeve. Kishim zogjte per zgjimin ne mengjes, lumenjte na sherbenim per salle tualeti dhe dushi, bota e tere na perkiste ne. Me kishin ngelur vetem dy dollar qe i kisha harruar ne fund te cantes se shpines.</p>
<p>Poussés par le vent des plaines, nous nous sommes bientôt retrouvés le dos aux Rocheuses, les chevilles enflées et le pouce pointé vers le ciel.</p>	<p>Te shtyre nga ererat e forta, ne shume shpejt u gjendem me kurriz nga Rocheuses, me thembrat e enjtura dhe me gishtin e madh te dores lart per te bere stop.</p>
<p>Voyageur de commerce, starlette de supermarché et chef indien déplumé se sont succédé jusqu’au crépuscule. Nous étions à proximité du Cheval de Fer, mais j’étais bien trop fourbu pour aller plus loin.</p> <p>Nous avons passé la nuit dans une carcasse d’une Chevrolet 1935... Mon année ! J’étais quand même en meilleur état !</p>	<p>Udhetare tregtar, yje supermarketi, shef indian pa pupla u nderruan njeri pas tjetrin deri ne muzg. Gjendeshim afer “ Kalit te hekurt”, por isha shume i rraskapitur per te ikur me larg.</p> <p>Kaluam naten ne ate qe kishte mbetur nga nje Chevrolet i vitit 1935, .. viti im! Isha gjithsesi me ne forme.</p>
<p>Au saut du lit, nous avons pris le train en marche pour la dernière ligne droite. Oregon comme oreiller, je me suis assoupi en regardant défilier les vaches.</p>	<p>Me te ngritur, vrapuam per te marre trrenin per te arritur deri ne destinacion, per ate pak qe kishte ngelur. Kisha Oregonin si jastek, isha mbeshtetur, ulur dhe shikoja lopet si kullotnin.</p>
<p>Quand j’ai rouvert les yeux, elle était là ! Telle qu’il l’avait rêvée...</p>	<p>Sa hapa syt, pash qe pylli ishte aty ! Sic Oregoni kishte enderruar...</p>
<p>Il ne fallut pas cent pas à Oregon pour oublier toutes ces années de captivité.</p>	<p>Nuk ishin as nje qind hapa per Oregonin per te harruar gjithe keto vite roberie.</p>

Oregon en Oregon ! J'ai tenu ma promesse...	Oregoni ne Oregon ! E mbajta premtimin tim.
Dans le matin blanc, je partirai, le cœur léger et la tête libre.	Sapo lindi dielli, ika, me zemer e mendje te lehtesuar.